

**ACTA FINAL
DEL TRATADO RELATIVO A LA ADHESIÓN
A LA UNIÓN EUROPEA 2003**

**ZÁVĚREČNÝ AKT
SMLOUVY O PŘISTOUPENÍ
K EVROPSKÉ UNII 2003**

**SLUTAKT
TIL TRAKTATEN OM TILTRÆDELSE
AF DEN EUROPÆISKE UNION 2003**

**SCHLUSSAKTE
ZUM VERTRAG ÜBER DEN BEITRITT
ZUR EUROPÄISCHEN UNION 2003**

**2003. AASTA
EUROOPA LIIDUGA ÜHINEMISE LEPINGU
LÕPPAKT**

**ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ
ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΕΩΣ
ΣΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ 2003**

**FINAL ACT
TO THE TREATY OF ACCESSION
TO THE EUROPEAN UNION 2003**

**ACTE FINAL
DU TRAITE RELATIF A L'ADHESION
A L'UNION EUROPEENNE DE 2003**

**IONSTRAIM CHRÍOCHNAITHEACH
AN CHONARTHA AONTACHAIS
LEIS AN AONTAS EORPACH 2003**

**ATTO FINALE
DEL TRATTATO DI ADESIONE
ALL'UNIONE EUROPEA 2003**

**NOBEIGUMA AKTS
LĪGUMAM
PAR PIEVIENOŠANOS EIROPAS SAVIENĪBAI, 2003**

**2003 M. STOJIMO Į
EUROPOS SAJUNGA SUTARTIES
BAIGIAMASIS AKTAS**

**AZ EURÓPAI UNIÓHOZ TÖRTÉNŐ CSATLAKOZÁSRÓL SZÓLÓ SZERZŐDÉS
ZÁRÓOKMÁNYA
2003**

**L-ATT FINALI
GHAT-TRATTAT TA' L-ADEŻJONI
MA' L-UNJONI EWROPEA 2003**

**SLOTAKTE
BIJ HET VERDRAG BETREFFENDE DE TOETREDING
TOT DE EUROPESE UNIE 2003**

**AKT KOŃCOWY
DO TRAKTATU O PRZYSTĄPIENIU
DO UNII EUROPEJSKIEJ 2003**

**ACTA FINAL
DO TRATADO DE ADESÃO
À UNIÃO EUROPEIA DE 2003**

**ZÁVEREČNÝ AKT
K ZMLUVE O PRISTÚPENÍ
K EURÓPSKEJ ÚNII 2003**

**SKLEPNA LISTINA
POGODBE O PRISTOPU
K EVROPSKI UNIJI
2003**

**EUROOPAN UNIONIIN
LIITTYMISESTÄ 2003 TEHDYN SOPIMUKSEN
PÄÄTÖSASIAKIRJA**

**SLUTAKT
TILL FÖRDRAGET OM ANSLUTNING
TILL EUROPEISKA UNIONEN 2003**

ZÁRÓOKMÁNY

I. A ZÁRÓOKMÁNY SZÖVEGE

ŐFELSÉGE A BELGÁK KIRÁLYA,

A CSEH KÖZTARSASAG ELNÖKE,

ŐFELSÉGE DÁNIA KIRÁLYNŐJE,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

AZ ESZT KÖZTARSASAG ELNÖKE,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

ŐFELSÉGE SPANYOLORSZÁG KIRÁLYA,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

ÍRORSZÁG ELNÖKE,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A LETT KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A LITVAN KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

Ő KIRÁLYI FENSÉGE A LUXEMBURGI NAGYHERCEG,

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

MALTA ELNÖKE,

ŐFELSÉGE HOLLANDIA KIRÁLYNŐJE,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG SZÖVETSÉGI ELNÖKE,

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A SZLOVEN KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A SZLOVAK KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A FINN KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A SVÉD KIRÁLYSÁG KORMÁNYA,

ŐFELSÉGE NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGÁNAK
KIRÁLYNŐJE

meghatalmazottjai,

akik a kétezerharmadik év április havának tizenhatodik napján Athénban abból a célból gyűltek össze, hogy a Belga Királyság, a Dán Királyság, a Németországi Szövetségi Köztársaság, a Görög Köztársaság, a Spanyol Királyság, a Francia Köztársaság, Írország, az Olasz Köztársaság, a Luxemburgi Nagyhercegség, a Holland Királyság, az Osztrák Köztársaság, a Portugál Köztársaság, a Finn Köztársaság, a Svéd Királyság, Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága (az Európai Unió tagállamai) és a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság között, a Cseh Köztársaságnak, az Észt Köztársaságnak, a Ciprusi Köztársaságnak, a Lett Köztársaságnak, a Litván Köztársaságnak, a Magyar Köztársaságnak, a Máltai Köztársaságnak, a Lengyel Köztársaságnak, a Szlovén Köztársaságnak és a Szlovák Köztársaságnak az Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló szerződést aláírják,

megállapították, hogy az Európai Unió tagállamai, valamint a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság közötti konferencián a következő szövegeket dolgozták ki és fogadták el a Cseh Köztársaságnak, az Észt Köztársaságnak, a Ciprusi Köztársaságnak, a Lett Köztársaságnak, a Litván Köztársaságnak, a Magyar Köztársaságnak, a Máltai Köztársaságnak, a Lengyel Köztársaságnak, a Szlovén Köztársaságnak és a Szlovák Köztársaságnak az Európai Unióhoz történő csatlakozásáról:

- I. A Belga Királyság, a Dán Királyság, a Németországi Szövetségi Köztársaság, a Görög Köztársaság, a Spanyol Királyság, a Francia Köztársaság, Írország, az Olasz Köztársaság, a Luxemburgi Nagyhercegség, a Holland Királyság, az Osztrák Köztársaság, a Portugál Köztársaság, a Finn Köztársaság, a Svéd Királyság, Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága (az Európai Unió tagállamai) és a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság között, a Cseh Köztársaságnak, az Észt Köztársaságnak, a Ciprusi Köztársaságnak, a Lett Köztársaságnak, a Litván Köztársaságnak, a Magyar Köztársaságnak, a Máltai Köztársaságnak, a Lengyel Köztársaságnak, a Szlovén Köztársaságnak és a Szlovák Köztársaságnak az Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló szerződés;

- II. a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság csatlakozása feltételeiről, valamint az Európai Unió alapját képező szerződések kiigazításáról szóló okmány,
- III. az alább felsorolt szövegek, amelyeket a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság csatlakozása feltételeiről, valamint az Európai Unió alapját képező szerződések kiigazításáról szóló okmányhoz csatoltak:
- A. I. melléklet: Az Európai Unió keretébe beillesztett schengeni vívmányok rendelkezéseinek, és az azokon alapuló, illetve azokkal egyéb módon összefüggő jogi aktusoknak a listája, amelyek az új tagállamokra a csatlakozástól kezdődően kötelezőek, és amelyeket az új tagállamokban a csatlakozástól kezdődően alkalmazni kell (amint azt a csatlakozási okmány 3. cikke említi)
- II. melléklet: A csatlakozási okmány 20. cikkében hivatkozott lista
- III. melléklet: A csatlakozási okmány 21. cikkében hivatkozott lista
- IV. melléklet: A csatlakozási okmány 22. cikkében hivatkozott lista; függelék
- V. melléklet: A csatlakozási okmány 24. cikkében hivatkozott lista: Cseh Köztársaság; A. és B. függelék

- VI. melléklet: A csatlakozási okmány 24. cikkében hivatkozott lista: Észtország
- VII. melléklet: A csatlakozási okmány 24. cikkében hivatkozott lista: Ciprus; függelék
- VIII. melléklet: A csatlakozási okmány 24. cikkében hivatkozott lista: Lettország; A. és B. függelék
- IX. melléklet: A csatlakozási okmány 24. cikkében hivatkozott lista: Litvánia; A. és B. függelék
- X. melléklet: A csatlakozási okmány 24. cikkében hivatkozott lista: Magyarország; A. és B. függelék
- XI. melléklet: A csatlakozási okmány 24. cikkében hivatkozott lista: Málta; A., B. és C. függelék
- XII. melléklet: A csatlakozási okmány 24. cikkében hivatkozott lista: Lengyelország; A., B. és C. függelék
- XIII. melléklet: A csatlakozási okmány 24. cikkében hivatkozott lista: Szlovénia; A. és B. függelék
- XIV. melléklet: A csatlakozási okmány 24. cikkében hivatkozott lista: Szlovákia; függelék
- XV. melléklet: A csatlakozási okmány 32. cikkének (1) bekezdésében hivatkozott lista
- XVI. melléklet: A csatlakozási okmány 52. cikkének (1) bekezdésében hivatkozott lista
- XVII. melléklet: A csatlakozási okmány 52. cikkének (2) bekezdésében hivatkozott lista
- XVIII. melléklet: A csatlakozási okmány 52. cikkének (3) bekezdésében hivatkozott lista

B.

1. jegyzőkönyv az Európai Beruházási Bank alapokmányának módosításairól
2. jegyzőkönyv a cseh acélipar szerkezetátalakításáról
3. jegyzőkönyv Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának ciprusi felségterületeiről
4. jegyzőkönyv a litvániai Ignalina atomerőműről
5. jegyzőkönyv a Kalinyingrádi Terület és az Orosz Föderáció egyéb részei közötti, szárazföldi úton történő átutazásról
6. jegyzőkönyv a másodlagos lakóhelyül szolgáló ingatlanok szerzéséről Máltán
7. jegyzőkönyv az abortuszról Máltán
8. jegyzőkönyv a lengyel acélipar szerkezetátalakításáról
9. jegyzőkönyv a szlovákiai Bohunice V1 atomerőmű 1. és 2. blokkjáról
10. jegyzőkönyv Ciprusról

C. Az Európai Unióról szóló szerződés, az Európai Közösséget létrehozó szerződés és az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződés cseh, észt, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, szlovák és szlovén nyelvű szövege, a kiegészítő vagy módosító szerződésekkel együtt, ideértve a Dán Királyságnak, Írországnak, valamint Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának az Európai Gazdasági Közösséghez és az Európai Atomenergia-közösséghez történő csatlakozásáról szóló szerződést, a Görög Köztársaságnak az Európai Gazdasági Közösséghez és az Európai Atomenergia-közösséghez történő csatlakozásáról szóló szerződést, a Spanyol Királyságnak és a Portugál Köztársaságnak az Európai Gazdasági Közösséghez és az Európai Atomenergia-közösséghez történő csatlakozásáról szóló szerződést, valamint az Osztrák Köztársaságnak, a Finn Köztársaságnak és a Svéd Királyságnak az Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló szerződést.

A Magas Szerződő Felek vállalják, hogy a csatlakozás feltételeiről és a szerződések kiigazításáról szóló okmány végrehajtásához szükséges valamennyi információt közlik a Bizottsággal és egymással. Amennyiben szükséges, az ilyen információkat a csatlakozás időpontját megelőző olyan megfelelő időben kell közölni, amely elegendő ahhoz, hogy az okmányt, különös tekintettel a belső piac működésére, a csatlakozás időpontjától kezdődően teljes mértékben alkalmazni lehessen. A Bizottság az új Szerződő Feleket tájékoztathatja arról, hogy melyik az az időpont, amelyet az adott információ kézhezvételére vagy továbbítására megfelelőnek tart. Az aláírás mai napjáig a Szerződő Felek egy, az állat-egészségügyi területtel kapcsolatos tájékoztatási kötelezettségeket tartalmazó listát kaptak kézhez.

II. A MEGHATALMAZOTTAK ÁLTAL ELFOGADOTT NYILATKOZATOK

Ezen túlmenően a meghatalmazottak elfogadták az alább felsorolt nyilatkozatokat, amelyeket e záróokmányhoz csatoltak.

1. Együttes nyilatkozat: Az Egyetlen Európa
2. Együttes nyilatkozat az Európai Közösségek Bíróságáról

EGYÜTTES NYILATKOZAT: AZ EGYETLEN EUROPA

A mai nap nagy pillanat Európa számára. Ma lezártuk az Európai Unió és Ciprus, a Cseh Köztársaság, Észtország, Lengyelország, Lettország, Litvánia, Magyarország, Málta, Szlovákia és Szlovénia közötti csatlakozási tárgyalásokat. 75 millió embert köszönhetünk majd az Európai Unió új polgáraként.

Mi, a jelenlegi és csatlakozó tagállamok, kinyilvánítjuk a folyamatos, befogadó és visszafordíthatatlan bővítési folyamatra vonatkozó teljes támogatásunkat. A Bulgáriával és Romániával folytatott csatlakozási tárgyalások az eddigi tárgyalások során irányadó elvek alapján folynak tovább. Az e tárgyalások során már elért eredmények nem kérdőjelezhetők meg. A tagsági kritériumok teljesítése terén elért további előrehaladástól függően a cél Bulgáriának és Romániának az Európai Unió új tagjaiként való köszöntése 2007-ben. Szintén üdvözljük a mai napon Törökország európai uniós tagságra való jelöltségének következő szakaszáról hozott fontos döntéseket.

Közös óhajunk az, hogy Európát a demokrácia, a szabadság, a béke és a haladás kontinensévé tegyük. Az Uniónak továbbra is eltökélt szándéka, hogy megelőzze az Európát megosztó újabb választóvonalak kialakulását, és hogy az Unió új határain belül és azokon túl elősegítse a stabilitást és jólétet. Örömmel tekintünk az elé, hogy az e célok megvalósítására irányuló közös erőfeszítésben együtt munkálkodjunk.

Célunk az Egyetlen Európa.

Belgium	Cseh Köztársaság	Dánia
Németország	Észtország	Görögország
Spanyolország	Franciaország	Írország
Olaszország	Ciprus	Lettország
Litvánia	Luxemburg	Magyarország
Málta	Hollandia	Ausztria
Lengyelország	Portugália	Szlovénia
Szlovákia	Finnország	Svédország
Egyesült Királyság		

2. EGYÜTTES NYILATKOZAT AZ EUROPAI KÖZÖSSEGEK BIROSAGAROL

Amennyiben a Bíróság kéri, a Tanács az EK-Szerződés 222. cikkével és az Euratom-Szerződés 138. cikkével összhangban egyhangúlag megnövelheti a főtanácsnokok számát. Egyébként az új tagállamok a főtanácsnokok kinevezésének jelenlegi rendszerébe illeszkednek be.

III. EGYÉB NYILATKOZATOK

A meghatalmazottak tudomásul vették a következő nyilatkozatokat, amelyeket e záróokmányhoz csatoltak:

A. Együttes nyilatkozatok: a jelenlegi tagállamok/Észtország

3. Együttes nyilatkozat a barnamedvék észtországi vadászatáról

B. Együttes nyilatkozatok: Több jelenlegi tagállam/több új tagállam

4. A Cseh Köztársaság és az Osztrák Köztársaság együttes nyilatkozata a temelini atomerőműről szóló kétoldalú megállapodásukról

C. A jelenlegi tagállamok együttes nyilatkozatai

5. Nyilatkozat a vidékfejlesztésről
6. Nyilatkozat a munkavállalók szabad mozgásáról: Cseh Köztársaság
7. Nyilatkozat a munkavállalók szabad mozgásáról: Észtország

8. Nyilatkozat az olajpaláról, a villamos energia belső piacáról, valamint a villamos energia belső piacára vonatkozó közös szabályokról szóló, 1996. december 19-i 96/92/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvről (villamosenergia-irányelv):
Észtország
9. Nyilatkozat a Svalbard-övezetben folytatott észti és litván halászati tevékenységekről
10. Nyilatkozat a munkavállalók szabad mozgásáról: Lettország
11. Nyilatkozat a munkavállalók szabad mozgásáról: Litvánia
12. Nyilatkozat a Kalinyingrádi Terület és az Orosz Föderáció egyéb részei közötti, szárazföldi úton történő átutazásról
13. Nyilatkozat a munkavállalók szabad mozgásáról: Magyarország
14. Nyilatkozat a munkavállalók szabad mozgásáról: Málta
15. Nyilatkozat a munkavállalók szabad mozgásáról: Lengyelország

16. Nyilatkozat a munkavállalók szabad mozgásáról: Szlovénia
17. Nyilatkozat a transzeurópai hálózat Szlovéniában történő fejlesztéséről
18. Nyilatkozat a munkavállalók szabad mozgásáról: Szlovákia

D. Több jelenlegi tagállam együttes nyilatkozatai

19. A Németországi Szövetségi Köztársaság és az Osztrák Köztársaság együttes nyilatkozata a munkavállalók szabad mozgásáról: Cseh Köztársaság, Észtország, Magyarország, Lettország, Litvánia, Lengyelország, Szlovénia, Szlovákia
20. A Németországi Szövetségi Köztársaság és az Osztrák Köztársaság együttes nyilatkozata a nukleáris biztonság ellenőrzéséről

E. A jelenlegi tagállamok általános együttes nyilatkozata

21. Általános együttes nyilatkozat

F. Több új tagállam együttes nyilatkozata

22. A Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság együttes nyilatkozata a csatlakozási okmány 38. cikkéről
23. A Magyar Köztársaság és a Szlovén Köztársaság együttes nyilatkozata a csatlakozási okmány X. mellékletének 7. fejezete 1.a) pontja ii. alpontjáról és XIII. mellékletének 6. fejezete 1.a) pontja i. alpontjáról

G. A Cseh Köztársaság nyilatkozatai

24. A Cseh Köztársaság nyilatkozata a közlekedéspolitikáról
25. A Cseh Köztársaság nyilatkozata a munkavállalókról
26. A Cseh Köztársaság nyilatkozata az EU-Szerződés 35. cikkéről

H. Az Észt Köztársaság nyilatkozatai

27. Az Észt Köztársaság nyilatkozata az acéliparról
28. Az Észt Köztársaság nyilatkozata a halászatról
29. Az Észt Köztársaság nyilatkozata az Északkelet-atlanti Halászati Bizottságról (NEAFC)
30. Az Észt Köztársaság nyilatkozata az élelmiszerbiztonságról

I. A Lett Köztársaság nyilatkozatai

31. A Lett Köztársaság nyilatkozata a szavazatok Tanácsban történő súlyozásáról
32. A Lett Köztársaság nyilatkozata a halászatról
33. A Lett Köztársaság nyilatkozata a közösségi védjegyről szóló, 1993. december 20-i 40/94/EK tanácsi rendelet 142a. cikkéről

J. A Litván Köztársaság nyilatkozata

34. A Litván Köztársaság nyilatkozata az Északkelet-atlanti Halászati Bizottság (NEAFC) szabályozási övezetében folytatott litván halászati tevékenységről

K. A Máltai Köztársaság nyilatkozatai

35. A Máltai Köztársaság nyilatkozata a semlegességről
36. A Máltai Köztársaság nyilatkozata Gozo szigeti régióról
37. A Máltai Köztársaság nyilatkozata a nullakulcsos hozzáadottérték-adó fenntartásáról

L. A Lengyel Köztársaság nyilatkozatai

38. A Lengyel Köztársaság nyilatkozata egyes gyümölcsök lengyelországi termelésének versenyképességéről
39. A Lengyel Köztársaság Kormányának nyilatkozata a közérkölcstről

40. A Lengyel Köztársaság Kormányának nyilatkozata a 2001/82/EK és a 2001/83/EK irányelvben megállapított követelményektől való eltérés értelmezéséről.

M. A Szlovén Köztársaság nyilatkozatai

41. A Szlovén Köztársaság nyilatkozata a Szlovén Köztársaság jövőbeli regionális felosztásáról

42. A Szlovén Köztársaság nyilatkozata a Szlovéniában őshonos *Apis mellifera Carnica* (kranjska čebela) méhfajról

N. Az Európai Közösségek Bizottságának nyilatkozatai

43. Az Európai Közösségek Bizottságának nyilatkozata az általános gazdasági védzáradékról, a belső piaci védzáradékról és a bel- és igazságügyi védzáradékról

44. Az Európai Közösségek Bizottságának nyilatkozata a Lettországgal rendezett Csatlakozási Konferencia következtetéseiről

A. EGYÜTTES NYILATKOZATOK: A JELENLEGI TAGALLAMOK/ESZTORSZAG

3. EGYÜTTES NYILATKOZAT
A BARNAMEDVEK ESZTORSZAGI VADASZATAROL

A barnamedvek tekinteteben Esztország teljes mértékben eleget tesz a természetes élöhelyek, valamint a vadon élő állatok és növények védelméről szóló 92/43/EGK irányelv (élöhely-irányelv) követelményeinek. Esztország az említett irányelv 12. cikkének megfelelő szigorú védelmi rendszert hoz létre legkésőbb a csatlakozásig.

Míg a barnamedvek általános vadászata nem engedélyezhető, a Konferencia tudomásul veszi, hogy az élöhely-irányelv 16. cikke alapján Esztország meghatározott körülmények esetén, és a 16. cikk (2) és (3) bekezdésében meghatározott eljárásnak megfelelően, engedélyezheti a barnamedvek vadászatát.

B. EGYÜTTES NYILATKOZATOK: TÖBB JELENLEGI TAGALLAM/TÖBB UJ TAGALLAM

4. A CSEH KÖZTARSASAG ES AZ OSZTRAK KÖZTARSASAG
EGYÜTTES NYILATKOZATA
A TEMELINI ATOMEROMUROL SZOLO
KETOLDALU MEGALLAPODASUKROL

A Cseh Köztársaság és az Osztrák Köztársaság teljesítik kétoldalú kötelezettségeiket az általuk 2001. november 29-én kölcsönösen elfogadott, „Következtetések a melki folyamatról és annak nyomon követéséről” elnevezésű dokumentum értelmében.

C. A JELENLEGI TAGALLAMOK EGYÜTTES NYILATKOZATAI

5. NYILATKOZAT A VIDEKFEJLESZTESROL

Az EMOGA Garanciaalapjából finanszírozott ideiglenes vidékfejlesztési eszköz keretében, az új tagállamok javára szóló vidékfejlesztési politikára tekintettel az Unió megállapítja, hogy az új tagállamok a következő kezdeti juttatásokra számíthatnak:

Kezdeti juttatás (millió euróban kifejezve)				
	2004	2005	2006	2004–2006
Cseh Köztársaság	147,9	161,6	172,0	481,5
Észtország	41,0	44,8	47,7	133,5
Ciprus	20,3	22,2	23,9	66,4
Lettország	89,4	97,7	103,9	291,0
Litvánia	133,4	145,7	155,1	434,2
Magyarország	164,2	179,4	190,8	534,4
Málta	7,3	8,0	8,5	23,8
Lengyelország	781,2	853,6	908,2	2 543,0
Szlovénia	76,7	83,9	89,2	249,8
Szlovákia	108,2	118,3	125,8	352,3
Összesen	1 570,0	1 715,0	1 825,0	5 110,0

6. NYILATKOZAT

A MUNKAVALLALOK SZABAD MOZGASAROL: CSEH KÖZTARSASAG

Az EU hangsúlyozza a munkavállalók szabad mozgására vonatkozó szabályozásban érvényesített differenciálás és rugalmasság elemeinek fontosságát. A tagállamok törekednek arra, hogy a közösségi vívmányokhoz való közelítés felgyorsítása érdekében, nemzeti joguk alapján nagyobb mértékben biztosítsanak munkavállalási jogosultságot a cseh állampolgárok számára. Ennek eredményeképpen a Cseh Köztársaság csatlakozásával a cseh állampolgárok munkavállalási lehetőségeinek az EU-ban lényegesen javulniuk kell. Ezen túlmenően az EU-tagállamok a javasolt szabályokat a lehető legjobban használják fel annak érdekében, hogy a munkavállalók szabad mozgása terén a lehető leghamarabb eljussanak a közösségi vívmányok teljes körű alkalmazásához.

7. NYILATKOZAT

A MUNKAVALLALOK SZABAD MOZGASAROL: ESZTORSZAG

Az EU hangsúlyozza a munkavállalók szabad mozgására vonatkozó szabályozásban érvényesített differenciálás és rugalmasság elemeinek fontosságát. A tagállamok törekednek arra, hogy a közösségi vívmányokhoz való közelítés felgyorsítása érdekében, nemzeti joguk alapján nagyobb mértékben biztosítsanak munkavállalási jogosultságot az észt állampolgárok számára. Ennek eredményeképpen Észtország csatlakozásával az észt állampolgárok munkavállalási lehetőségeinek az EU-ban lényegesen javulniuk kell. Ezen túlmenően az EU-tagállamok a javasolt szabályokat a lehető legjobban használják fel annak érdekében, hogy a munkavállalók szabad mozgása terén a lehető leghamarabb eljussanak a közösségi vívmányok teljes körű alkalmazásához.

8. NYILATKOZAT

AZ OLAJPALÁRÓL, A VILLAMOS ENERGIA BELSŐ PIACÁRÓL, VALAMINT A VILLAMOS ENERGIA BELSŐ PIACÁRA VONATKOZÓ KÖZÖS SZABÁLYOKRÓL SZÓLÓ, 1996. DECEMBER 19-I 96/92/EK EURÓPAI PARLAMENTI ÉS TANÁCSI IRÁNYELVRŐL (VILLAMOSENERGIA-IRÁNYELV): ÉSZTORSZÁG

Az Unió közelről figyelemmel kíséri Észtországnak különösen az energia belső piacára történő további felkészülésével (az olajpalaágazat és a villamosenergia-ágazat szerkezetátalakítása, a jogalkotás, az Energiapiaci Felügyelet megerősítése stb.) kapcsolatos kötelezettségvállalásai teljesítését.

Az Unió felhívja Észtország figyelmét a lisszaboni és barcelonai Európai Tanács által megfogalmazott következtetésekre a piacnyitás felgyorsítására vonatkozóan, – többek között – a villamosenergia- és gázágazatokban a teljes körűen működő belső piac megvalósítása érdekében, és tudomásul veszi Észtország e tárgyban 2002. május 27-én, a csatlakozási tárgyalások keretében tett nyilatkozatát. A teljes körűen működő belső villamosenergia-piac mielőbbi megvalósításának szükségessége ellenére az Unió tudomásul veszi, hogy Észtország fenntartja az e területet érintő jogalkotása alakulására vonatkozó álláspontját. Az Unió e tekintetben elismeri az olajpalaágazat szerkezetátalakításával összefüggő és 2012 végéig különleges erőfeszítéseket igénylő különleges helyzetet, valamint az észt villamosenergia-piac nem háztartási fogyasztók számára ezen időpontig történő megnyitása fokozatosságának szükségességét.

Az Unió tudomásul veszi, hogy a villamos energia belső piacán esetlegesen fellépő versenytorzulások mérséklése érdekében sor kerülhet olyan védintézkedések alkalmazására, mint a 96/92/EK irányelv viszonyossági záradéka.

A Bizottság Észtországban és a szomszédos országokban közelről figyelemmel kíséri a villamosenergia-termelést és a villamosenergia-piacon bekövetkező esetleges változásokat.

A fentiek sérelme nélkül, 2009-től bármely tagállam kérheti a Bizottságot, hogy vizsgálja meg a villamosenergia-piacok helyzetének alakulását a Balti-tenger térségében. A Bizottság e vizsgálat alapján és az olajpala egyedülálló jellegzetességei, az észtországi olajpala-kinyeréshez, -gyártáshoz és -fogyasztáshoz fűződő társadalmi és gazdasági szempontok, valamint a Közösség villamosenergia-piaccal kapcsolatos céljai teljes körű figyelembevételével a szükséges ajánlásokat is tartalmazó jelentést nyújt be a Tanácsnak.

9. NYILATKOZAT
A SVALBARD-ÖVEZETBEN FOLYTATOTT ÉSZT ÉS LITVÁN HALÁSZATI
TEVÉKENYSÉGEKRŐL

Az Európai Közösség elkötelezett a Svalbard-övezetben lévő halállomány fenntartható védelmén és optimális hasznosításán alapuló józan gazdálkodás fenntartása iránt, és kinyilvánítja szándékát az Európai Közösség, valamint Észtország és Litvánia által jelenleg követett gazdálkodási rendszer folytatására.

10. NYILATKOZAT
A MUNKAVÁLLALÓK SZABAD MOZGÁSARÓL: LETTORSZÁG

Az EU hangsúlyozza a munkavállalók szabad mozgására vonatkozó szabályozásban érvényesített differenciálás és rugalmasság elemeinek fontosságát. A tagállamok törekednek arra, hogy a közösségi vívmányokhoz való közelítés felgyorsítása érdekében, nemzeti joguk alapján nagyobb mértékben biztosítsanak munkavállalási jogosultságot a lett állampolgárok számára. Ennek eredményeképpen Lettország csatlakozásával a lett állampolgárok munkavállalási lehetőségeinek az EU-ban lényegesen javulniuk kell. Ezen túlmenően az EU-tagállamok a javasolt szabályokat a lehető legjobban használják fel annak érdekében, hogy a munkavállalók szabad mozgása terén a lehető leghamarabb eljussanak a közösségi vívmányok teljes körű alkalmazásához.

11. NYILATKOZAT
A MUNKAVALLALOK SZABAD MOZGASAROL: LITVANIA

Az EU hangsúlyozza a munkavállalók szabad mozgására vonatkozó szabályozásban érvényesített differenciálás és rugalmasság elemeinek fontosságát. A tagállamok törekednek arra, hogy a közösségi vívmányokhoz való közelítés felgyorsítása érdekében, nemzeti joguk alapján nagyobb mértékben biztosítsanak munkavállalási jogosultságot a litván állampolgárok számára. Ennek eredményeképpen Litvánia csatlakozásával a litván állampolgárok munkavállalási lehetőségeinek az EU-ban lényegesen javulniuk kell. Ezen túlmenően az EU-tagállamok a javasolt szabályokat a lehető legjobban használják fel annak érdekében, hogy a munkavállalók szabad mozgása terén a lehető leghamarabb eljussanak a közösségi vívmányok teljes körű alkalmazásához.

12. NYILATKOZAT
A KALINYINGRADI TERÜLET
ES AZ OROSZ FÖDERACIO EGYEB RESZEI KÖZÖTTI,
SZARAZFÖLDI UTON TÖRTENO ATUTAZASROL

A Közösség segíti Litvániát abban, hogy a lehető leghamarabb teljesítse a schengeni vívmányokban való teljes részvételhez szükséges feltételeket annak érdekében, hogy a schengeni vívmányokban teljes egészében részt vevő új tagállamok első csoportjához tartozhasson. A teljes részvétel annak objektív értékelésén alapul, hogy teljesül-e a schengeni vívmányokban foglalt valamennyi szükséges feltétel.

13. NYILATKOZAT

A MUNKAVALLALOK SZABAD MOZGASAROL: MAGYARORSZAG

Az EU hangsúlyozza a munkavállalók szabad mozgására vonatkozó szabályozásban érvényesített differenciálás és rugalmasság elemeinek fontosságát. A tagállamok törekednek arra, hogy a közösségi vívmányokhoz való közelítés felgyorsítása érdekében, nemzeti joguk alapján nagyobb mértékben biztosítsanak munkavállalási jogosultságot a magyar állampolgárok számára. Ennek eredményeképpen Magyarország csatlakozásával a magyar állampolgárok munkavállalási lehetőségeinek az EU-ban lényegesen javulniuk kell. Ezen túlmenően az EU-tagállamok a javasolt szabályokat a lehető legjobban használják fel annak érdekében, hogy a munkavállalók szabad mozgása terén a lehető leghamarabb eljussanak a közösségi vívmányok teljes körű alkalmazásához.

14. NYILATKOZAT

A MUNKAVALLALOK SZABAD MOZGASAROL: MALTA

Amennyiben Málta csatlakozása a munkavállalók szabad mozgásával kapcsolatban nehézségeket okozna, a kérdést a probléma megoldása érdekében az Unió intézményei elé lehet vinni. A megoldásnak szigorúan összhangban kell lennie a szerződések rendelkezéseivel (ideértve az Európai Unióról szóló szerződést is), valamint az azok alkalmazására elfogadott rendelkezésekkel, így különösen azokkal, amelyek a munkavállalók szabad mozgására vonatkoznak.

15. NYILATKOZAT

A MUNKAVALLALOK SZABAD MOZGASAROL: LENGYELORSZAG

Az EU hangsúlyozza a munkavállalók szabad mozgására vonatkozó szabályozásban érvényesített differenciálás és rugalmasság elemeinek fontosságát. A tagállamok törekednek arra, hogy a közösségi vívmányokhoz való közelítés felgyorsítása érdekében, nemzeti joguk alapján nagyobb mértékben biztosítsanak munkavállalási jogosultságot a lengyel állampolgárok számára. Ennek eredményeképpen Lengyelország csatlakozásával a lengyel állampolgárok munkavállalási lehetőségeinek az EU-ban lényegesen javulniuk kell. Ezen túlmenően az EU-tagállamok a javasolt szabályokat a lehető legjobban használják fel annak érdekében, hogy a munkavállalók szabad mozgása terén a lehető leghamarabb eljussanak a közösségi vívmányok teljes körű alkalmazásához.

16. NYILATKOZAT

A MUNKAVALLALOK SZABAD MOZGASAROL: SZLOVENIA

Az EU hangsúlyozza a munkavállalók szabad mozgására vonatkozó szabályozásban érvényesített differenciálás és rugalmasság elemeinek fontosságát. A tagállamok törekednek arra, hogy a közösségi vívmányokhoz való közelítés felgyorsítása érdekében, nemzeti joguk alapján nagyobb mértékben biztosítsanak munkavállalási jogosultságot a szlovén állampolgárok számára. Ennek eredményeképpen Szlovénia csatlakozásával a szlovén állampolgárok munkavállalási lehetőségeinek az EU-ban lényegesen javulniuk kell. Ezen túlmenően az EU-tagállamok a javasolt szabályokat a lehető legjobban használják fel annak érdekében, hogy a munkavállalók szabad mozgása terén a lehető leghamarabb eljussanak a közösségi vívmányok teljes körű alkalmazásához.

17. NYILATKOZAT

A TRANSZEUROPAI HALOZAT SZLOVENIABAN TÖRTENO FEJLESZTESEROL

Az Unió emlékeztet a szlovéniai közlekedési infrastruktúrának a transzeurópai hálózat fejlesztésében betöltött jelentőségére, és ezt megfelelően figyelembe fogja venni a közös érdekű projekteknek az EK-Szerződés 155. cikke szerinti meghatározása során.

18. NYILATKOZAT

A MUNKAVALLALOK SZABAD MOZGASAROL: SZLOVAKIA

Az EU hangsúlyozza a munkavállalók szabad mozgására vonatkozó szabályozásban érvényesített differenciálás és rugalmasság elemeinek fontosságát. A tagállamok törekednek arra, hogy a közösségi vívmányokhoz való közelítés felgyorsítása érdekében, nemzeti joguk alapján nagyobb mértékben biztosítsanak munkavállalási jogosultságot a szlovák állampolgárok számára. Ennek eredményeképpen Szlovákia csatlakozásával a szlovák állampolgárok munkavállalási lehetőségeinek az EU-ban lényegesen javulniuk kell. Ezen túlmenően az EU-tagállamok a javasolt szabályokat a lehető legjobban használják fel annak érdekében, hogy a munkavállalók szabad mozgása terén a lehető leghamarabb eljussanak a közösségi vívmányok teljes körű alkalmazásához.

D. TÖBB JELENLEGI TAGALLAM EGYÜTTES NYILATKOZATAI

19. A NEMETORSZAGI SZÖVETSEGI KÖZTARSASAG ES AZ OSZTRAK KÖZTARSASAG EGYÜTTES NYILATKOZATA

A MUNKAVALLALOK SZABAD MOZGASAROL:

CSEH KÖZTARSASAG, ESZTORSZAG, MAGYARORSZAG, LETTORSZAG,
LITVANIA, LENGYELORSZAG, SZLOVENIA, SZLOVAKIA

Az V., VI., VIII., IX., X., XII., XIII. és XIV. mellékletben az átmeneti intézkedéseknek a munkavállalók 96/71/EK irányelv szerinti szabad mozgásáról szóló (13) bekezdés szövegét a Németországi Szövetségi Köztársaság és az Osztrák Köztársaság a Bizottsággal egyetértésben úgy értelmezi, hogy az „egy adott régióban” kifejezés adott esetben magában foglalhatja az ország egész területét is.

20. A NEMETORSZAGI SZÖVETSEGI KÖZTARSASAG ES AZ OSZTRAK KÖZTARSASAG EGYÜTTES NYILATKOZATA

A NUKLEARIS BIZTONSAG ELLENORZESEROL

A Németországi Szövetségi Köztársaság és az Osztrák Köztársaság hangsúlyozza annak jelentőségét, hogy a nukleáris biztonság javítását szolgáló ajánlások végrehajtásának ellenőrzése a csatlakozó országokban mindaddig folytatódjon, ameddig eredmény nem születik, ahogyan az a Tanács (Általános Ügyek és Külkapcsolatok) 2002. december 10-i ülésén említésre került.

E. A JELENLEGI TAGÁLLAMOK ALTALANOS EGYÜTTES NYILATKOZATA

21. ALTALANOS EGYÜTTES NYILATKOZAT

A jelenlegi tagállamok hangsúlyozzák, hogy az e záróokmányhoz csatolt nyilatkozatok nem értelmezhetők vagy alkalmazhatók oly módon, amely ellentétes lenne a tagállamoknak a csatlakozási szerződésből és a csatlakozási okmányból fakadó kötelezettségeivel.

A jelenlegi tagállamok megállapítják, hogy a Bizottság teljes egészében egyetért a fentiekkel.

F. TÖBB UJ TAGALLAM EGYÜTTES NYILATKOZATAI

22. A CSEH KÖZTARSASAG, AZ ÉSZT KÖZTARSASAG, A LITVAN
KÖZTARSASAG, A LENGYEL KÖZTARSASAG,
A SZLOVEN KÖZTARSASAG ES A SZLOVAK KÖZTARSASAG
EGYÜTTES NYILATKOZATA
A CSATLAKOZASI OKMANY
38. CIKKEROL.

1. A Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság abból indulnak ki, hogy a „nem teljesíti a csatlakozási tárgyalások keretében vállalt kötelezettségeit” kifejezés csak az eredeti Szerződésekből fakadó, a Cseh Köztársaságra, az Észt Köztársaságra, a Litván Köztársaságra, a Lengyel Köztársaságra, a Szlovén Köztársaságra és a Szlovák Köztársaságra a csatlakozási okmányban megállapított feltételekkel alkalmazandó kötelezettségekre, valamint az ezen okmányban megállapított kötelezettségekre vonatkozik.

Ennélfogva a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság abból indulnak ki, hogy a Bizottság a 38. cikk alkalmazását csak az előző bekezdésben említett kötelezettségek állítólagos megsértése esetén mérlegeli.

2. A Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság abból indulnak ki, hogy a 38. cikk nem érinti a Bíróságnak az EK-Szerződés 230. cikkében megállapított hatáskörét a Bizottság által a 38. cikk alapján hozott intézkedések tekintetében.

3. A Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság abból indulnak ki, hogy a Bizottság, mielőtt arról határozná, hogy alkalmazza-e velük szemben a 38. cikkben meghatározott intézkedéseket, lehetőséget ad a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság számára, hogy kifejtsék nézeteiket és álláspontjukat az Európai Közösségek Bizottságának az általános védzáradékról, a belső piaci védzáradékról és a bel- és igazságügyi védzáradékról szóló, e záróokmányhoz csatolt nyilatkozatnak megfelelően.

23. A MAGYAR KÖZTARSASAG ES A SZLOVEN KÖZTARSASAG
EGYÜTTES NYILATKOZATA

A CSATLAKOZASI OKMANY X. MELLEKLETENEK 7. FEJEZETE 1.a) PONTJA ii.
ALPONTJAROL ES XIII. MELLEKLETENEK 6. FEJEZETE 1.a) PONTJA i. ALPONTJAROL

Amennyiben a hatodik hozzáadottértékadó-irányelv 28. cikkének (1) bekezdésében említett átmeneti időszakot 2007 közepéig nem váltja fel végleges szabályozás, és a felváltásra irányuló javaslat nincsen olyan szakaszban, hogy a felváltásra 2007 végéig sor kerülhessen, a Magyar Köztársaság és a Szlovén Köztársaság kérni fogja, hogy a Bizottság a Tanács számára megfelelő időben jelentést készítsen a csatlakozási okmány X. mellékletének 7. fejezete 1.a) pontja ii. alpontjában és XIII. mellékletének 6. fejezete 1.a) pontja i. alpontjában meghatározott átmeneti szabályozás érvényesüléséről. E jelentés figyelembe veszi a belső piac megfelelő működését, valamint a Magyar Köztársaságban és a Szlovén Köztársaságban az éttermi szolgáltatási ágazatra gyakorolt esetleges kedvezőtlen hatásokat, így különösen a munkahelyek megszűnését, a bejelentés nélküli foglalkoztatás növekedését, és az éttermi szolgáltatások árának a végső fogyasztó szintjén érzékelhető növekedését.

G. A CSEH KÖZTARSASAG NYILATKOZATAI

24. A CSEH KÖZTARSASAG NYILATKOZATA A KÖZLEKEDESPOLITIKAROL

Az EU-nak a közös közlekedéspolitikáról szóló fejezetre vonatkozó közös álláspontjának megfelelően a jelenlegi és az új tagállamok kétoldalú megállapodások alapján fokozatosan kicserélhetik kabotázsengedélyeiket, ideértve a teljes liberalizáció lehetőségét is. A fentiek értelmében a Cseh Köztársaság ezért elvárja, hogy a tagállamokkal folytatott kétoldalú megbeszélések 2003 folyamán folytatódjanak annak érdekében, hogy kétoldalú megállapodás születhessen a kabotázs teljes liberalizációjáról, vagy – amennyiben átmeneti időszakra van szükség – megtörténhessen a kabotázsengedélyek fokozatos cseréje.

A Cseh Köztársaság üdvözli, hogy Németországgal kétoldalú megállapodás született egy olyan költség-szerkezet-elemzés kialakításáról, amelynek alapján 2004-től kezdődően kétoldalú kabotázskvóták határozhatók meg.

25. A CSEH KÖZTARSASAG
NYILATKOZATA
A MUNKAVALLOKROL

A Cseh Köztársaság kijelenti, arra számít, hogy az egyik jelenlegi tagállamnak azon szándéka, hogy az egyes ágazatok és szakmák szerint liberalizálja a cseh munkavállalóknak saját munkapiacára való bejutását, az érintett tagállam és a Cseh Köztársaság közötti kétoldalú konzultációk tárgyát fogja képezni.

26. A CSEH KÖZTARSASAG
NYILATKOZATA
AZ EU-SZERZODES 35. CIKKEROL

A Cseh Köztársaság elfogadja az Európai Bíróság hatáskörét az Európai Unióról szóló szerződés 35. cikkének (2) bekezdésében és (3) bekezdésének b) pontjában foglalt szabályoknak megfelelően. A Cseh Köztársaság fenntartja magának a jogot, hogy nemzeti jogában olyan rendelkezést vezessen be, amelynek értelmében abban az esetben, ha egy – a 35. cikk (1) bekezdésében említett – jogi aktus érvényességére vagy értelmezésére vonatkozó kérdés annál a nemzeti bíróságnál merül fel, amelynek határozatai ellen a nemzeti jog értelmében nincs jogorvoslati lehetőség, ez a nemzeti bíróság az előtte folyó ügyben köteles a kérdést a Bíróság elé terjeszteni.

H. AZ ÉSZT KÖZTARSASAG NYILATKOZATAI

27. AZ ÉSZT KÖZTARSASAG NYILATKOZATA AZ ACELIPARROL

Az észt acélfeldolgozó ipar dinamikus fejlődési szakaszban van.

A Közösség, valamint az Orosz Föderáció, Ukrajna és Kazahsztán közötti kétoldalú megállapodásokban rögzített mennyiségi korlátozások szükséges kiigazításának tárgyalása során, valamint az ilyen értelmű egyéb megállapodások elfogadása során figyelembe kell venni az észt acélipar közeljövőben várható növekedéséből adódó behozatali szükségleteket. Észtország hangsúlyozza, hogy előre látható behozatali szükségleteit közölte a Csatlakozási Konferenciával.

28. AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG
NYILATKOZATA
A HALÁSZATRÓL

Észtország tudatában van annak, hogy amennyiben a Közösség nem rendelkezik a belvízi halállománnyal való gazdálkodásra vonatkozó másodlagos joganyaggal, és ilyet a jövőben sem alkot, az Észt Köztársaság Kormánya és az Orosz Föderáció Kormánya között a Peipsi, Lämmi és Pihkva tavak vidéke halállományának védelméről és a halállománnyal való gazdálkodásról kötött megállapodás igazgatásáról Észtország fog gondoskodni, szoros együttműködésben a Bizottsággal .

29. AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG
NYILATKOZATA
AZ ÉSZAKKELET-ATLANTI HALÁSZATI BIZOTTSÁGRÓL (NEAFC)

A kizárólagos közösségi hatáskör elvével összhangban a csatlakozás időpontjától kezdve Észtország érdekeit a NEAFC-ban a Közösség képviseli. Amennyiben a csatlakozás időpontjáig Észtország nem válik a NEAFC tagjává, Észtország a Közösség arra irányuló erőfeszítéseire hagyatkozik, hogy bevonja a Közösség részesedésébe a „nem szerződő felek együttműködési kvótáját”, amelyet Észtország használ és a NEAFC tart nyilván.

30. AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG
NYILATKOZATA
AZ ÉLELMISZERBIZTONSÁGRÓL

Harmadik országok tekintetében Észtország teljes mértékben teljesíteni fogja az élelmiszerjog általános elveiről és követelményeiről, az Európai Élelmiszerbiztonsági Hatóság létrehozásáról és az élelmiszerbiztonságra vonatkozó eljárások megállapításáról szóló, 2002. január 28-i 178/2002/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet követelményeit.

I. A LETT KÖZTARSASAG NYILATKOZATAI

31. A LETT KÖZTARSASAG

NYILATKOZATA

A SZAVAZATOK TANACSBAN TÖRTENO SULYOZASAROL

A Nizzai Szerződés 20. nyilatkozata megállapította, hogy egy 27 tagból álló Unió esetén a Lett Köztársaságot 2005. január 1-jétől négy szavazat illeti meg a Tanácsban az összesen 345 szavazatból.

Szem előtt tartva, hogy a Tanácsban szükséges biztosítani a tagállamok népességszámuk szerinti megfelelő, összehasonlítható és egyenlő képviselését, a Lett Köztársaság kijelenti, hogy fenntartja magának a jogot, hogy a szavazatok Tanácsban történő súlyozásának kérdését a következő Kormányközi Konferencián felvesse.

32. A LETT KÖZTÁRSASÁG
NYILATKOZATA
A HALÁSZATRÓL

A fogási korlátozások alá eső állományokra vonatkozó, a tagállamoknak biztosítandó közösségi halászati lehetőségekből való részesedést megállapító 3760/92/EGK rendelettel összefüggésben Lettország abból indul ki, hogy ezen okmánynak a Lettországnak juttatott balti-tengeri halászati lehetőségekről szóló rendelkezései a 15 tagállamból álló EU-ra és Észtországra, Lettországra, Litvániára és Lengyelországra kiszámított jelenlegi, IBSFC szerinti gazdálkodási rendszerre vonatkoznak.

Az Északkelet-atlanti Halászati Bizottság (NEAFC) keretén belüli halászati lehetőségek tekintetében Lettország kinyilvánítja, hogy érdekelt a halászatban ezen a területen, bár az utóbbi időszakban nem hajtott végre jelentős fogásokat. Lettország a NEAFC együttműködő feleként, tiszteletben tartva az említett bizottság által hozott valamennyi határozatot és rendeletet, arra számít, hogy érdekeit megfelelő módon figyelembe veszik, amikor kiosztják a halászati lehetőségeket Lettország és az új tagállamok számára.

33. A LETT KÖZTÁRSASÁG
NYILATKOZATA
A KÖZÖSSÉGI VÉDJEGYRŐL SZÓLÓ,
1993. DECEMBER 20-I 40/94/EK TANÁCSI RENDELET 142a. CIKKÉRŐL

A Lett Köztársaság úgy ítéli meg, hogy a közösségi védjegyről szóló, 1993. december 20-i 40/94/EK tanácsi rendelet 142a. cikke (5) bekezdésének alkalmazása nem zárja ki a közösségi védjegynek Lett Köztársaság területén történő használatától való eltiltást a rendelet 106. cikkének (2) bekezdése szerint.

J. A LITVAN KÖZTARSASAG NYILATKOZATA

34. A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG

NYILATKOZATA

AZ ÉSZAKKELET-ATLANTI HALÁSZATI BIZOTTSÁG (NEAFC)

SZABÁLYOZÁSI ÖVEZETÉBEN FOLYTATOTT

LITVÁN HALÁSZATI TEVÉKENYSÉGRŐL

Litvánia kijelenti, hogy az Európai Unióhoz való csatlakozást követően is érdekelt a hagyományos halászat folytatásában az Északkelet-atlanti Halászati Bizottság (NEAFC) szabályozási övezetében. Litvánia számít az EU támogatására a NEAFC-hoz való csatlakozása során. Litvánia azt várja, hogy az EU-hoz való csatlakozást követően Litvánia halászati tevékenysége a NEAFC szabályozási övezetében tovább folytatódik, és ezen övezetben megfelelő kvóták kerülnek kiosztásra a viszonylagos stabilitás elvével összhangban.

K. A MALTAI KÖZTARSASAG NYILATKOZATAI

35. A MALTAI KÖZTARSASAG NYILATKOZATA A SEMLEGESSEGROL

Málta megerősíti, hogy elkötelezett az Európai Uniónak az Európai Unióról szóló szerződés szerinti kül- és biztonságpolitikája iránt.

Málta kijelenti, hogy részvétele az Európai Unió kül- és biztonságpolitikájában nem érinti semlegességét. Az Európai Unióról szóló szerződés úgy rendelkezik, hogy az Unió közös védelemhez vezető bármely határozatát az Európai Tanácsnak egyhangúlag kell meghoznia, és azt a tagállamoknak alkotmányos követelményeiknek megfelelően kell elfogadniuk.

36. A MALTAI KÖZTARSASAG
NYILATKOZATA
GOZO SZIGETI REGIOROL

A Máltai Kormány,

Figyelembe véve, hogy Gozo szigeti régió gazdasági és társadalmi sajátosságokkal rendelkezik, illetve olyan hátrányokkal, amelyek kettős szigetjellegének, környezete sebezhető voltának, a magas népsűrűséghez társuló alacsony népességszámának, valamint a jellegükből adódóan korlátozottan rendelkezésére álló erőforrásoknak az egymással összefüggő hatásaiból adódnak,

Megállapítva, hogy a Gozo szigeti régió egy lakosra jutó bruttó hazai terméke jelentős mértékben alacsonyabb Málta egészének egy lakosra jutó bruttó haza termékénél,

Megállapítva, hogy Málta Gozo szigeti régió tekintetében sajátos gazdaság- és szociálpolitikát folytat, amelynek célja, hogy leküzdje azokat a tartós strukturális hátrányokat, amelyektől a szigeti régió szenved,

Elismerve, hogy Málta Európai Unióhoz való csatlakozásától kezdődően az általánosabb jellegű gazdasági és szociális előnyökben való részesedésen felül Gozo a strukturális alapok célkitűzései keretében, valamint a Kohéziós Alap támogatása keretében Málta támogathatóságáról szóló megállapodás eredményeképpen, továbbá a szigetek közötti személyszállítás nullakulcsos hozzáadottérték-adójáról és a mezőgazdasági áruk szigetek közötti fuvarozásának átmeneti időszakáról szóló megállapodások eredményeképpen élvezni fogja azon intézkedések előnyeit, amelyek különös célja strukturális hátrányainak megszüntetése,

Felismerve továbbá, hogy a Gozo tekintetében megállapított NUTS 3 osztályozás önmagában nem biztosítja kellő mértékben az Európai Unió azon kifejezett kötelezettségvállalásának teljesítését, hogy intézkedéseket tegyen a hátrányos helyzetű régiók javára,

Kijelenti, hogy a közösségi regionális politika újradefiniálásával járó minden egyes közösségi költségvetési időszak vége előtt Málta kérni fogja a Bizottságtól, hogy tegyen jelentést a Tanácsnak Gozo gazdasági és szociális helyzetéről, továbbá különösen a Gozo és Málta szociális és gazdasági fejlettségi szintje közötti egyenlőtlenségekről. A Bizottságot ekkor adott esetben fel kell kérni, hogy megfelelő intézkedéseket javasoljon a közösségi regionális politika keretében vagy egyéb vonatkozó közösségi politikák keretében annak biztosítására, hogy a Gozo és Málta közötti egyenlőtlenség csökkenése, valamint Gozonak a belső piacba történő beilleszkedése méltányos feltételek mellett folytatódjon. Különösen amennyiben Málta egésze a regionális politika egyes intézkedések tekintetében nem lenne többé jogosult támogatásra, a jelentésnek külön ki kell térnie arra, hogy Gozo különleges gazdasági feltételei indokolják-e, és milyen feltételek mellett, Gozo további támogathatóságát ezen intézkedések tekintetében a referenciaidőszakban.

37. A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG
NYILATKOZATA
A NULLAKULCSOS HOZZÁADOTTÉRTÉK-ADÓ FENNTARTÁSÁRÓL

Az élelmiszer- és gyógyszertermék-értékesítésre vonatkozó (az általános 5%-os kulcs helyett) 0%-os kulcsának fenntartására irányadó, 2010. január 1-jéig tartó átmeneti időszak elfogadásakor Málta abból a feltételezésből indul ki, hogy ezen a napon lejár a hatodik hozzáadottérték-adó irányelv 28. cikkének (1) bekezdésében említett átmeneti időszak.

L. A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG NYILATKOZATAI

38. LENGYELORSZÁG NYILATKOZATA EGYES GYÜMÖLCSÖK LENGYELORSZÁGI TERMELÉSÉNEK VERSENYPÉSSÉGÉRŐL

Lengyelország megállapítja, hogy az EU közös vámtarifája Lengyelországra történő alkalmazásának azonnali hátrányos kihatásai lehetnek a bogyós gyümölcsök, a meggy és az alma lengyel termelőinek versenyképességére. Amennyiben a csatlakozást követően olyan súlyos nehézségek merülnek fel, amelyek feltehetően tartósan fennmaradnak ezen ágazatokban, Lengyelország kérni fogja az általános védzáradék sürgős alkalmazását és olyan eszközök elfogadását, amelyek lehetővé teszik a versenyképesség zavarainak tartós elhárítását a bogyógyümölcs-, a meggy- és az almaágazatban.

39. A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYÁNAK
NYILATKOZATA
A KÖZERKÖLCSRŐL

A Lengyel Köztársaság Kormánya abból indul ki, hogy az Európai Unióról szóló szerződés, az Európai Közösségeket létrehozó szerződések és az ezen szerződéseket módosító vagy kiegészítő szerződések rendelkezései nem gátolják a lengyel államot abban, hogy szabályozza az erkölcsi jelentőségű kérdéseket, valamint az emberi élet védelmével összefüggő kérdéseket.

40. A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYÁNAK
NYILATKOZATA
A 2001/82/EK ÉS A 2001/83/EK IRÁNYELVBEN MEGÁLLAPÍTOTT
KÖVETELMÉNYEKTŐL
VALÓ ELTÉRÉS ÉRTELMEZÉSÉRŐL

Lengyelország úgy ítéli meg, hogy ezen okmány XII. mellékletének A. függeléke listáján szereplő, forgalomba hozatali engedéllyel rendelkező gyógyszerek forgalomba hozhatók Lengyelországban.

M. A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG NYILATKOZATAI

41. A SZLOVEN KÖZTARSASAG

NYILATKOZATA

A SZLOVEN KÖZTARSASAG JÖVOBELI REGIONALIS FELOSZTASAROL

A Szlovén Köztársaság hangsúlyozza, hogy a kiegyensúlyozott regionális fejlődésnek és a régiók közötti társadalmi-gazdasági különbségek csökkentése szükségességének kiemelt jelentőséget tulajdonít.

A Szlovén Köztársaság megállapítja, hogy a regionális felosztására vonatkozó döntések tekintetében a hatáskör kizárólag a Szlovén Köztársaságot illeti meg. Ezen elv alól kivételt képez Szlovénia regionális felosztása a területi egységek közös regionális osztályozása (NUTS) tekintetében.

A csatlakozási tárgyalások keretében a regionális felosztás kérdése a NUTS 2 szintjén ideiglenes rendezést nyert a Konferencia tizenkilencedik, helyettesi szinten megtartott 2002. július 29-i ülésén, a Konferencia következtetéseiben meghatározott feltételek szerint. E következtetéseket a Csatlakozási Konferencia miniszteri ülése 2002. október 1-jén megerősítette.

A Szlovén Köztársaság nyilatkozatát — amely ellen egy tagállam sem emelt kifogást egyetlen alkalommal sem — a Konferencia következtetései tartalmazzák, és annak vonatkozó része a következő:

„Szlovénia örömmel veszi tudomásul, hogy az EU tudomásul vette, hogy 2006 végéig Szlovénia egész területe egyetlen régióként minősül NUTS 2 szinten, továbbá hogy Szlovénia szándéka egy — a 2006 végéig terjedő programozási időszakban Szlovénia egész területét magában foglaló — egységes programozási dokumentum végrehajtása, valamint hogy Szlovénia tovább folytatja a megbeszéléseket a Bizottsággal egy kiegyensúlyozott regionális fejlődést biztosító területi felosztásról annak érdekében, hogy legkésőbb 2006 végén — akkor már tagállamként — felülvizsgálható legyen NUTS-beli besorolása.

[...]

Amennyiben a statisztikai célú területi egységek közös osztályozásának (NUTS) létrehozásáról szóló európai parlamenti és tanácsi rendeletre irányuló javaslat Szlovénia csatlakozása előtt elfogadásra kerül és hatályba lép, Szlovénia szükség esetén tárgyalást folytat az EU-val a rendelet Szlovénia területi felosztására történő alkalmazásáról.

Ezen az alapon Szlovénia el tudja fogadni az EU javaslatát és egyetért azzal, hogy jelenleg e fejezet további tárgyalása nem szükséges.”

42. A SZLOVEN KÖZTARSASAG
NYILATKOZATA
A SZLOVEN ÖSHONOS *APIS MELLIFERA CARNICA*
(KRANJSKA CEBELA) MEHFAJROL

Tekintettel arra, hogy a („*kranjska čebela*”, „*Carniolan bee*”, „*Krainer Biene*”, „*Carnica*” és „*Kärntner Biene*” néven is ismert) *Apis mellifera Carnica* szlovén mézelőméh-alfaj egy, a Szlovén Köztársaságban őshonos állatpopuláció,

Tekintettel azokra az évszázadok óta folyamatosan tartó erőfeszítésekre, hogy fenntartsák és szelektálják az endémikus méhet a jelenlegi Szlovénia területén, és amelyeknek további célja annak olyan őshonos genetikai anyagként történő megőrzése, amely egy genetikailag stabilizált és egyensúlyban lévő mézelőméh-populációt eredményez,

Tekintettel arra, hogy kényszerítő szükség van ezen megkülönböztetett tulajdonságokkal bíró őshonos mézelőméh-populáció megőrzésére és ezáltal a biológiai sokféleség fenntartásához való hozzájárulásra,

A Szlovén Köztársaság kijelenti, hogy szándékában áll továbbra is alkalmazni valamennyi megfelelő intézkedést, ami ahhoz szükséges, hogy biztosítsa az őshonos *Apis mellifera Carnica* megőrzését a Szlovén Köztársaság területén.

A Szlovén Köztársaság emlékeztet arra, hogy e kérdést felvetette a csatlakozási tárgyalások során, és az Európai Unió hangsúlyozta, hogy a Szerződés 30. cikke alapján az arányosság elvére is figyelemmel nemzeti intézkedések hozhatók, és nincs szükség arra, hogy a kérdést bevonják a tárgyalásokba.

N. AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGÁNAK NYILATKOZATAI

A Magas Szerződő Felek tudomásul vették az Európai Közösségek Bizottságának következő nyilatkozatait:

43. AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGÁNAK NYILATKOZATA

AZ ÁLTALANOS GAZDASÁGI VÉDZARÁDEKROL, A BELSŐ PIACI VÉDZARÁDEKROL ÉS A BEL- ÉS IGAZSÁGÜGYI VÉDZARÁDEKROL

Mielőtt döntene arról, hogy alkalmazza-e a belső piaci és a bel- és igazságügyi védzáradékot, az Európai Közösségek Bizottsága meghallgatja az ilyen intézkedések által közvetlenül érintett tagállam(ok) nézetét és álláspontját, és ezeket kellőképpen figyelembe veszi.

Az általános gazdasági védzáradék a mezőgazdaságra is kiterjed. Az általános gazdasági védzáradék akkor érvényesíthető, amikor meghatározott mezőgazdasági ágazatokban súlyos és tartósan mutatkozó, illetve egy adott térség gazdasági helyzetének komoly romlásával fenyegető nehézségek merülnek fel. Figyelembe véve a mezőgazdasági ágazat sajátos problémáit Lengyelországban, a Bizottság által az általános gazdasági védzáradék értelmében a piaczavarok megelőzése érdekében hozott intézkedések magukban foglalhatnak a Lengyelország és a többi tagállam közötti kereskedelmi forgalom figyelését szolgáló rendszereket.

44. AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGÁNAK
NYILATKOZATA
A LETTORSZÁGGAL RENDEZETT CSATLAKOZÁSI KONFERENCIA
KÖVETKEZTETÉSEIRŐL

A termelésből kivont földterületek kezelése, így például a földterület hagyományos környezeti állapotának és/vagy a zárt tájegységek megjelenésének elkerülése az 1257/1999/EK rendelet 33. cikke értelmében az egységes programozási dokumentumban az 1. célkitűzés keretében támogatható intézkedésnek minősül.

A 33. cikk különböző lehetőségeket kínál ehhez: pl. a nyolcadik francia bekezdés szerint (mezőgazdasági vízkészlet-gazdálkodás), de különösen a tizenegyedik francia bekezdés szerint, amelynek értelmében támogatásban részesülhet a mezőgazdasággal, erdészettel és tájrendezéssel, valamint az állatok kíméletének fokozásával kapcsolatos környezetvédelem. E támogatás a termelésből kivont földterület környezetbarát kezelésére adott egyszeri kifizetés formájában is nyújtható.

A javasolt intézkedés nem foglalhatja magában különös célként a fölterületnek a közös piacszerzés alá tartozó mezőgazdasági termelésbe történő újbóli bevonását, sem a pihentetést. Ugyanakkor a mezőgazdasági termelők tulajdonában álló, a fent leírt módon kezelt földterületet a termelők hasznosíthatják meglévő mezőgazdasági földterületeikkel vegyesen annak érdekében, hogy jelenlegi mezőgazdasági termelési módszereiket, a környezetvédelmet és a tájkép fenntartását szolgáló módon módosítsák. Ebben az esetben az 1257/1999/EK rendelet 22. cikkében említett agrár-környezetvédelmi eszköz alapján további támogatás lehetséges.

IV. LEVÉLVÁLTÁS

A meghatalmazottak tudomásul vették az Európai Unió, illetve a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság között a csatlakozást megelőző időszakban meghozandó egyes határozatok és egyéb intézkedések elfogadására vonatkozó információs és konzultációs eljárásokról szóló levélváltást, amelyet e záróokmányhoz csatoltak.

Levélváltás

az Európai Unió, illetve a Cseh Köztársaság,
az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság,
a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság,
a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság,
a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság

között a csatlakozást megelőző időszakban meghozandó egyes határozatok és egyéb intézkedések elfogadására vonatkozó információs és konzultációs eljárásokról

1. levél

Uram!

Van szerencsém az Ön országának az Európai Unióhoz való csatlakozását megelőző időszakban meghozandó egyes határozatok és egyéb intézkedések elfogadására vonatkozó információs és konzultációs eljárások tárgyára hivatkozni, amely a csatlakozási tárgyalások keretén belül merült fel.

Megerősítem, hogy az Európai Unió számára az e levél mellékletében felvázolt feltételek mellett elfogadható egy ilyen eljárás, amely attól az időponttól kezdve alkalmazható, hogy a tárgyalást folytató Konferencia a bővítési tárgyalásokat befejezettnek nyilvánítja.

Lekötelezne, ha megerősítené, hogy Kormánya egyetért e levél tartalmával.

Tisztelettel:

2. levél

Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy igazolhatom levelének kézhezvételét, amely a következőképpen szól:

„Van szerencsém az Ön országának az Európai Unióhoz való csatlakozását megelőző időszakban meghozandó egyes határozatok és egyéb intézkedések elfogadására vonatkozó információs és konzultációs eljárások tárgyára hivatkozni, amely a csatlakozási tárgyalások keretén belül merült fel.

Megerősítem, hogy az Európai Unió számára az e levél mellékletében felvázolt feltételek mellett elfogadható egy ilyen eljárás, amely attól az időponttól kezdve alkalmazható, hogy a tárgyalást folytató Konferencia a bővítési tárgyalásokat befejezettnek nyilvánítja.

Lekötelezne, ha megerősítené, hogy Kormányja egyetért e levél tartalmával.”

Megtiszteltetés számomra, hogy megerősíthetem: a fentiek elfogadhatók Kormányom számára.

Tisztelettel:

Melléklet

A csatlakozást megelőző időszakban meghozandó egyes határozatok és egyéb intézkedések elfogadására vonatkozó információs és konzultációs eljárás

I.

- (1) Annak biztosítására, hogy a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság (a továbbiakban: csatlakozó államok) megkapják a megfelelő tájékoztatást bármely olyan javaslatról, közleményről, ajánlásról vagy kezdeményezésről, amely az Európai Unió intézményeinek vagy szerveinek határozatához vezethet, tájékoztatni kell a csatlakozó államokat azt követően, hogy azokat továbbították a Tanácshoz.
- (2) Valamely csatlakozó állam indokolt kérésére, amelyben az Unió jövőbeli tagjaként világosan kifejti érdekeit és észrevételeit, konzultációt kell tartani.
- (3) Az igazgatási határozatok általános szabályként nem adnak alapot konzultációkra.
- (4) A konzultációkra egy, az Unió és a csatlakozó államok képviselőiből álló ideiglenes bizottságon belül kerül sor.

- (5) Az Uniót az ideiglenes bizottságban az Állandó Képviselők Bizottságának tagjai vagy az általuk erre a célra kijelölt személyek képviselik. A Bizottság felkérést kap, hogy képviseltesse magát ebben a munkában.
- (6) Az ideiglenes bizottság munkáját a konferencia e célból továbbra is fenntartott titkársága segíti.
- (7) A konzultációkra rendszerint rögtön azt követően kerül sor, hogy a tanácsi határozatok elfogadására irányuló uniós szintű előkészítő munka során kidolgozásra kerülnek az ilyen konzultációk eredményes lebonyolítására alkalmas közös iránymutatások.
- (8) Ha a konzultációkat követően még komoly nehézségek maradnak fenn, az ügyet a csatlakozó állam kérésére miniszteri szintre lehet emelni.
- (9) A fenti rendelkezéseket megfelelően alkalmazni kell az Európai Beruházási Bank Kormányzótanácsának határozataira.
- (10) A fenti bekezdésekben előírt eljárást minden olyan, a csatlakozó államok által hozandó határozatra is alkalmazni kell, amely hatással lehet az Unió jövőbeli tagjaként fennálló helyzetükből adódó kötelezettségvállalásokra.

II.

- (1) Az I. részben előírt eljárást, a következő rendelkezésekre is figyelemmel, megfelelően alkalmazni kell az EUSz. 13. cikke szerinti tanácsi közös stratégiák, az EUSz. 14. cikke szerinti tanácsi együttes fellépések, és az EUSz. 15. cikke szerinti tanácsi közös állásponatok tervezeteire is.
- (2) Amikor a javaslat vagy közlemény az egyik tagállamtól származik, az elnökség feladata, hogy ezeket a tervezeteket a csatlakozó államok tudomására hozza.
- (3) Ha valamely csatlakozó állam indokolt kifogást nem emel, a konzultációkra elektronikus üzenetek váltásának formájában is sor kerülhet.
- (4) Amennyiben a konzultációk az ideiglenes bizottság keretében zajlanak, e bizottságnak az Unió részéről delegált tagjai adott esetben a Politikai és Biztonsági Bizottság tagjai lehetnek.

III.

- (1) Az I. részben előírt eljárást, a következő rendelkezésekre is figyelemmel, megfelelően alkalmazni kell az EUSz.. 34. cikke szerinti tanácsi közös állásponatok, kerethatározatok és határozatok tervezeteire, valamint a hivatkozott cikkben említett egyezmények megszövegezésére is.
- (2) Amikor a javaslat vagy közlemény az egyik tagállamtól származik, az elnökség feladata, hogy ezeket a tervezeteket a csatlakozó államok tudomására hozza.
- (3) Amennyiben a konzultációk az ideiglenes bizottság keretében zajlanak, e bizottságnak az Unió részéről delegált tagjai adott esetben az EUSz.. 36. cikkében említett bizottság tagjai lehetnek.

IV.

A Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság megteszik a szükséges intézkedéseket annak biztosítására, hogy a csatlakozás feltételeiről és a szerződések kiigazításáról szóló okmány 3. cikkének (4) bekezdésében, 5. cikke (1) bekezdésének második mondatában, 5. cikkének (2) bekezdésében, 6. cikke (2) bekezdésének első mondatában és 6. cikkének (5) bekezdésében említett megállapodásokhoz vagy egyezményekhez való csatlakozásuk, a lehető legnagyobb mértékig és az abban az okmányban megállapított feltételekkel összhangban, időben egybeessen a csatlakozási szerződés hatálybalépésével.

Amennyiben a 3. cikk (4) bekezdésében, az 5. cikk (1) bekezdésének második mondatában és az 5. cikk (2) bekezdésében említett megállapodások vagy egyezmények csak tervezet formájában léteznek, aláírásukra még nem került sor, és a csatlakozást megelőző időszakban valószínűleg már nem is írhatók alá, a csatlakozó államokat meghívják, hogy — a csatlakozási szerződés aláírását követően és a megfelelő eljárásokkal összhangban — pozitív szellemben és a szerződések megkötését elősegítő módon vegyenek részt az említett tervezetek elkészítésében.

V.

A csatlakozás feltételeiről szóló okmány 6. cikkének (2) bekezdésében és 6. cikkének (6) bekezdésében említett, a társszerződő országokkal az átmenetre és a kiigazításokra vonatkozó jegyzőkönyvek tárgyalásával összefüggésben a csatlakozó államok képviselői megfigyelőként vesznek részt a munkában a jelenlegi tagállamok képviselői mellett.

Egyes, a Közösség által kötött és a csatlakozás időpontja után is hatályban maradó nem preferenciális megállapodások, annak érdekében, hogy az Unió bővítését figyelembe vegyék, módosításra vagy kiigazításra szorulhatnak. Ezekről a módosításokról és kiigazításokról a Közösség a csatlakozó államok képviselőivel együttesen tárgyal az előző bekezdésben említett eljárásnak megfelelően.

VI.

Az intézmények kellő időben elkészítik a csatlakozás feltételeiről és a szerződések kiigazításairól szóló okmány 58. és 61. cikkében említett szövegeket.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Tratado.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této smlouvě své podpisy.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne traktat.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diesen Vertrag gesetzt.

SELLE KINNITUSEKS on nimetatud täievolilised esindajad käesolevale lepingule alla kirjutanud.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι υπέγραψαν την παρούσα συνθήκη.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Treaty.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent traité.

DÁ FHIANÚ SIN, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-síithe a lámh leis an gConradh seo.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente trattato.

TO APLIECINOT, attiecīgi pilnvarotās personas ir parakstījušas šo līgumu.

TAI PATVIRTINDAMI tinkamai įgalioti atstovai pasirašė šią Sutartį.

FENTIEK HITELÉÜL az alulírott meghatalmazottak aláírták ezt a szerződést.

B'XIEHDA TA' DAN il-Plenipotenzjarji sottoscritti iffirmaw dan it-Trattat.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Verdrag hebben gesteld.

W DOWÓD CZEGO niżej podpisani pełnomocnicy złożyli swoje podpisy pod niniejszym Traktatem.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Tratado.

NA DOKAZ TOHO splnomocnení zástupcova podpísali túto zmluvu.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenci podpisali to pogodbo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ALLA MAINITUT täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

SOM BEKRÄFTELSE PÅ DETTA har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta fördrag.

Hecho en Atenas, el dieciseis de abril del dos mil tres.

V Aténách dne šestnáctého dubna dva tisíce tři.

Udfærdiget i Athen den sekstende april to tusind og tre.

Geschehen zu Athen am sechzehnten April zweitausendunddrei.

Sõlmitud kuuteistkümnendal aprillil kahe tuhande kolmandal aastal Ateenas.

Έγινε στην Αθήνα, στις δέκα έξι Απριλίου δύο χιλιάδες τρία.

Done at Athens on the sixteenth day of April in the year two thousand and three.

Fait à Athènes, le seize avril deux mille trois.

Arna dhéanamh san Aithin ar an séú lá déag d'Aibreán sa bhliain dhá mhíle a trí.

Fatto a Atene, addì sedici aprile duemilatre.

Atēnās, divi tūkstoši trešā gada sešpadsmītajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai trečių metų balandžio šešioliktą dieną Atėnuose.

Kelt Athénban, a kétezerharmadik év április havának tizenhatodik napján.

Magħmul f'Ateni fis-sittax-il jum ta' April fis-sena elfejn u tlieta.

Gedaan te Athene, de zestiende april tweeduizenddrie.

Sporz'dzono w Atenach, dnia szesnastego kwietnia roku dwa tysi'ce trzeciego.

Feito em Atenas, em dezasseis de Abril de dois mil e três.

V Aténach šestnásteho apríla dvetisíctri.

V Atenah, dne šestnajstega apríla leta dva tisoč tri.

Tehty Ateenassa kuudentenatoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattakolme.

Som skedde i Aten den sextonde april tjugohundratre.